

УДК 81'366.587  
DOI 10.17223/18137083/56/25

**Е. Э. Пчелинцева**

*Черкасский государственный технологический университет  
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург*

### **Польское отглагольное имя действия и семантика начинательности \***

Рассматриваются вопросы отглагольной деривации существительных в польском языке, исследуется влияние аспектуальной семантики начинательности глагола на его продуктивность по отношению к девербативам по материалам словарей и корпусов польского языка. Считается, что в польском языке имена действия образуются от подавляющего большинства глаголов и практически без ограничений наследуют от них аспектуальную семантику. Однако сплошной анализ данных Национального корпуса польского языка и сопоставление их с материалами словарей польского языка опровергает это утверждение. В статье доказывается, что есть группы польских глаголов, аспектуальная семантика которых системно препятствует их номинализации. Установлено, что аспектуальное значение количественно-временного предела плохо транспонируется в имя действия: соответствующие единицы либо отсутствуют в корпусах, либо полностью теряют интересующее нас значение.

*Ключевые слова:* отглагольное имя действия, аспектуальная семантика начинательности, количественно-временной предел действия.

В фокусе нашего исследования в данной статье – польское имя существительное, образованное от глагола и выражающее значение действия или состояния (например, *zapalić* ‘зажечь’ → *zapalenie*). Эта категория слов сочетает в себе свойства двух основных частей речи, высвечивая разные грани семантики имени и глагола и демонстрируя иногда нетривиальное поведение в языке и речи. Хорошо известно, что имя действия в польском языке считается регулярной отглагольной формой и в толковых словарях часто приводится непосредственно в статьях,

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда Президента РФ, грант НШ-3135.2014.6 «Петербургская школа функциональной грамматики».

*Пчелинцева Елена Эдуардовна* – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой украинского языка и общего языкознания Черкасского государственного технологического университета (бул. Шевченко, 460, Черкасы, 18006, Украина; pchele@gmail.com)

описывающих значения и грамматические свойства глаголов, см., например, [Dubisz, 2004]. Но в близкородственных русском и украинском языках действуют системные формальные и семантические ограничения на образование имен действия, см. об этом, например: [Зализняк, 2007; Пчелинцева, 2015]. Поэтому привычно декларируемая в польской грамматике полная и безоговорочная «бесконфликтность» перехода *глагол* → *имя* вызывает некоторые сомнения. В связи с этим мы предприняли сплошной анализ польских глаголов на их способность образовывать имена действия. В качестве основного материала для исследования использовалась сплошная выборка из Универсального словаря польского языка С. Дубиша объемом около 12 500 глагольных лексем [Dubisz, 2004]. Основная цель анализа – установить глаголы, в словарных статьях которых нет указания на имя действия, и попытаться прояснить причины этого явления, а затем проверить самые «подозрительные» семантические группы девербативов на их употребительность в корпусах польского языка. В статье представлены результаты этого исследования на примере компактной группы польских глаголов со значением начинательности.

Следует отметить, что выражение значения начинательности с помощью глагольных префиксов – явление, довольно нехарактерное для польского языка. Среди польских ученых нет единогласного мнения на этот счет, и в разных работах предлагаются разные списки начинательных глаголов с префиксом *za-*. Так, З. Стрекалова указывает, что начинательное значение для польских глаголов на *za-* не является типичным, причисляет к начинательным всего 14 глаголов с *za-*: *zadreptać* ‘засеменить’, *zainteresować się* ‘заинтересоваться’, *zaistnieć* ‘появиться, начать существовать’, *zaintonować* ‘запеть’, *zamieszkać* ‘поселиться, начать жить’, *zapłakać* ‘заплакать’, *zapragnąć* ‘захотеть’, *zawakować* ‘начать быть свободным, вакантным’, *zachcieć się* ‘захотеться’, *zaciekawić się* ‘заинтересоваться’, *zakwitnąć* ‘зацвести’, *zamarzyć* ‘начать мечтать’, *zaświecić się* ‘засветиться’, *zawisnąć* ‘зависнуть’ [Стрекалова, 1979, с. 184]. В. Шмех замечает, что глаголы с префиксом *za-* не выражают явного значения начала действия, скорее простую завершенность, а выражению инициальности препятствует их точечный характер. Однако В. Шмех все же указывает на ряд глаголов, означающих начало действия, как, например, *zasiąść (za stolem)* ‘засесть’ – это вхождение в дальнейшее *siedzenie* ‘сидение’, *zamieszkać* – вхождение в дальнейшее *mieszkanie* ‘жительство’ и т. д. [Śmiech, 1986, s. 39].

В работе Я. Ставницкой группа начинательных глаголов значительно расширена и включает, помимо указанных у З. Стрекаловой, глаголы со значением различных звуков (*zakielkotać* ‘заклекотать’, *zakukać* ‘закуковать’, *zadzwonić* ‘завознить’, *zaklaskać* ‘захлопать’), перцептивные глаголы со значением физического состояния (*zachorować* ‘захворать’, *zaboleć* ‘заболеть’, *zamieszkać* ‘поселиться’), явлений природы (*zakupić* ‘закипеть’), занятий (*zastrajkować* ‘забастовать’, *zamać* ‘замахаться’), движения, сосредоточенного в одной точке (*zachwiać się* ‘закачаться’, *zadyndać* ‘покачать, поболтать’, *zakolebać* ‘начать раскачивать’), реляционных (*zażądać* ‘потребовать’). Глаголы *zakielkotać* ‘заклекотать’, *zawalczyć* ‘справиться’, *zapachnieć* ‘запахнуть’, *zafalować* ‘заколыхаться’, *zaśmierdzieć* ‘запаять’ автор относит к «чистым» ингрессивам на основании того, что они не сочетаются с адвербиальными компонентами со значением «на какое-то время». Отдельно она выделяет группы глаголов со значением долговременного действия с акцентом на его начале (*zamieszkać* ‘зажить, поселиться’, *zakielkotać* ‘заклекотать’) и кратковременного действия с акцентом на его начале (*zaskrzypieć* ‘заскрипеть’, *zamruczeć* ‘замурлыкать’, *zasyczeć* ‘зашипеть’), в составе последней есть лексемы, обозначающие звуки животных: *zakumkać* ‘заквакать’, *zagdakać* ‘закудахтать’, *zakukać* ‘закуковать’, и звуки, издаваемые человеком: *zachrapać* ‘захрапеть’, *zakaszleć* ‘закашлять’, *zaklaskać* ‘захлопать’, в том числе глаголы говорения:

*zabelkotać* ‘забормотать’, *zajazgotać* ‘завизжать’, *zakrzyczeć* ‘закричать’, а также глаголы, совмещающие мультипликативное значение с инициальным типа *zakolysać się* ‘закачаться’, *zastukać* ‘застучать’ [Stawnicka, 2009, s. 55–56].

В Грамматике современного польского языка в составе начинательных глаголов выделяется две группы: чистые инхоативы (эквиваленты сочетания фазового глагола с инфинитивом базового глагола типа *zaboleć* = *zacząć boleć* ‘начать болеть’) и дериваты, мотивированные глаголами со значением кратковременного звучания с акцентом на начальной фазе действия (типа *zatupać* ‘затопать’) [Gramatyka..., 1998, s. 547].

В связи с этими научными «разногласиями», мы решили сделать критерием отбора соответствующих глаголов наличие в словарной статье прямого указания на начало действия, выраженного базовым глаголом (*zacząć* – ‘начать’ (что-то делать)) хотя бы в одном из глагольных значений или, в отдельных случаях, объяснение его значения с помощью синонимичного начинательного глагола. Таким путем мы получили 64 глагола с префиксом *za-*, содержащие начинательные семы и соответствующие группе «чистых инхоативов», выделенных в Грамматике [Ibid.]. Далее мы проверили по словарям, есть ли у этих глаголов соотносительные имена действия, а затем, опираясь на корпусные данные, посмотрели, как найденные имена действия проявляют себя в речи. Получилось четыре возможных «стиля поведения» таких глаголов и производных от них имен действия. Рассмотрим их последовательно.

1. Десять начинательных глаголов с префиксом *za-*, согласно данным [Dubisz, 2004], не номинализируются, то есть словари не предлагают именных форм к глаголам *zachlipać* ‘захныкать’, *zaboleć* ‘заболеть’, *zadyszeć się* ‘запыхаться’, *zachorzeć* (устар.) ‘захворать’, *zagrzmieć* ‘загреметь’, *zadrzemać* ‘задремать’, *zapachnieć* ‘запахнуть’, *zapragnąć* ‘захотеть’, *zachcieć się* ‘захотеться’, *zachciewać się* букв.: «захотеваться».

Остальные начинательные глаголы с префиксом *za-* имеют соотносительные имена действия. Мы проверили каждое из этих имен по двум корпусам польского языка – Narodowy Korpus Języka Polskiego (NKJP) и Korpus Instytutu Podstaw Informatyki PAN (IPI PAN). В случае отсутствия формы в обоих корпусах для проверки использовался Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego (PWN)<sup>1</sup>. В результате было получено еще три возможных варианта.

2. Около 20 имен действия: *zalsnienie* (от *zalsnić* ‘заблестеть’), *zajarzenie się* (от *zajarzyć się* ‘засверкать’), *zakaszlenie się* (от *zakaszleć* ‘закашлять’), *zasapanie się* (от *zasapać się* ‘запыхаться’), *zaśmianie się* (от *zaśmiać się* ‘засмеяться’), *zatrwożenie się* (от *zatrwożyć się* ‘затревожиться’), *zаклекотание* (от *zаклекотać* ‘заклекотать’), *zatrząszenie się* (от *zatrząść się* ‘затрястись’) и т. д. – оказались исключительно словарными единицами – нет ни одного (!) употребления ни в одном из просмотренных корпусов польского языка. Их отсутствие не может быть объяснено неупотребительностью самого глагола (как можно было бы предположить): например, сам глагол *zaśmiać się* ‘засмеяться’ входит в более чем 2 000 контекстов корпуса NKJP. Мы убеждены, что в данном случае влияет семантика глагола (эксплицитное указание на временной предел – точку начала действия), а также отсутствие других аспектуальных значений. Нехарактерность такой се-

<sup>1</sup> Для анализа корпусных данных использовались: Narodowy Korpus Języka Polskiego. 2008–2012. URL: <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/#> (дата обращения 14.10.2015) объемом более 250 млн слов, или около 300 млн фрагментов из классической польской литературы, а также газетных текстов, устных записей и интернет-текстов; Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego. URL: <http://korpus.pwn.pl/> (дата обращения 05.02.2014); Korpus Instytutu Podstaw Informatyki PAN. URL: <http://korpus.pl/poliquarp/poliquarp.php> (дата обращения 20.06.2014) объемом 250 млн текстовых фрагментов.

мантики для именной формы выражения действия препятствует выбору этой лексемы в речевой практике.

3. Девербативы, образованные от многозначных глаголов и совмещающие с начинательной семантикой результативные, дистрибутивные или другие аспектуальные значения, например: *zathuczenie* (от *zathuć* ‘забить’), *zakochiwanie się* (от *zakochiwać się* ‘влюбляться’), *zajmowanie się* (от *zajmować się* ‘загораться’) и под., были обнаружены в корпусах, иногда в больших количествах (до нескольких десятков тысяч вхождений). Мы предприняли анализ этих контекстов, пытаясь обнаружить по крайней мере оттенки начинательных значений в именах действия, поскольку ни в одной соответствующей словарной статье не было найдено указаний на сужение или ограничение глагольных значений при транспозиции в имя действия, а это значит, что теоретически каждое такое имя действия должно «уметь» реализовывать весь спектр глагольных значений в речи. Например, пара *zakochiwanie się* и *zakochanie się* указаны в словаре [Dubisz, 2004] как имена действия к глаголам *zakochać się / zakochiwać się* ‘влюбиться/влюбляться’, значение которых в словаре определяется так: 1. *poczuć (zaczynać czuć) miłość, pożądanie w stosunku do kogoś...* 2. *zacząć (zaczynać) bardzo lubić, cenić, podziwiać kogoś, coś, rozmiłować się (rozmiłowywać się) w czymś* ‘1. Почувствовать (начинать чувствовать) любовь, влечение к кому-то... 2. Начать (начинать) сильно любить, ценить кого-то, что-то’. Увы, анализ значений, которые они реализуют в речи, показал, что начинательная семантика в них не сохраняется, хотя результативные, дистрибутивные и другие аспектуальные значения для них вполне релевантны. Судя по количеству вхождений в корпусах польского языка, девербативы *zakochiwanie się* и *zakochanie się* – вполне живая языковая форма: *zakochiwanie się* (0 и 24 вхождения<sup>2</sup>), *zakochanie się* (12 и 69 вхождений). Но эти имена действия употребляются не в фазовом инхоативном значении начала состояния (значение 2), а в первом глагольном значении состояния, периода, этапа отношений, см. примеры (1), (3), или в имперфективном значении многократности, повторяемости, см. (2).

(1) *Ich prawdziwym nalogiem jest bowiem samo **zakochiwanie się**, ów etap związku dwojga ludzi między poznawaniem się, a dokładnym poznaniem* (Mazowieckie To i Owo, 2005-05-02) ‘Их настоящей зависимостью является сам процесс «**влюбления**», этого этапа отношений двух людей между знакомством и моментом, когда начинаешь понимать, что за человек рядом с тобой’.

(2) *agatkaa35: Co myśli Pani o **ciągłym «zakochiwaniu się»** w coraz to nowych facetach? Czy to nie wołanie «pokochaj mnie»? (Onet.pl, Rozmowy, 2003-06-05)* ‘Что вы думаете о непрерывных «**влюблениях**» каждый раз в новых парней? Разве это не призыв «полюби меня»?’

(3) *Miłość to nie tylko uczucie. Uczucie, wzruszenie, szaleństwo, **zakochanie się**, oczarowanie – to tylko aureola miłości. Miłość jest wielką pracą nad samym sobą.* (Rozmowy z Księdzem Janem Wychowawcą, nr 169, 2007-01) ‘Любовь – это не только чувство. Чувства, эмоции, безумие, **влюбленность**, очарование – это всего лишь ореол любви. Любовь – большая работа над самим собой’.

Еще похожий пример – имя действия *zathuczenie*, приведенное как регулярное отглагольное существительное в словарной статье глагола *zathuć* ‘забить’. Значение самого глагола определяется следующим образом: 1. *o sercu, tętnie: zacząć bić, zacząć pulsować.* 2. *pot. tłukąc, bijąc, uderzając mocno, zapamiętale, zabić*

<sup>2</sup> Здесь и далее, если не указано иное, первая цифра – количество вхождений девербатива в корпусе IPI PAN, вторая – количество вхождений в корпусе NKJP.

*kogoś, coś; ułuc* ‘1. О сердце, пульсе – начать бить, начать пульсировать. 2. *raz*. Забить до смерти, избить’ [Dubisz, 2004]. И так, если верить словарю, то и глагол, и имя действия могут выражать начинательное значение (1) и чрезмерно продолжительное результативное значение (2). Что же демонстрирует корпус? Результат проверки употреблений девербатива *zatluczenie* такой: в корпусе IPI PAN употреблений нет, в корпусе NKJP – 9 вхождений, но только во втором значении, ниже приводится типичный пример.

(4) *Bo czy ktoś jeszcze pamięta, że polityka to sztuka rządzenia państwem albo troska o dobro publiczne, a nie jakaś wschodnia sztuka walki, której celem jest zatluczenie wroga i zdobycie łupów?* (Polityka, 2004-12-25) ‘Потому что помнит ли кто-нибудь еще, что политика – это искусство управления государством или заботы об общественном благе, а не какое-то восточное боевое искусство, цель которого – **убить** всех врагов и получить добычу?’

Аналогичная ситуация с парой девербативов *zajęcie się – zajmowanie się*, образованных от глаголов *zająć się – zajmować się* ‘заняться – заниматься’ ([Dubisz, 2004]: 1. *zacząć coś robić lub pracować nad czymś (wykonywać jakąś pracę)...* 2. *zaopiekować się (opiekować się) kimś, zatroszczyć się (troszczyć się) o kogoś, o coś...* 3. *zapalić się (zapalać się) od czegoś, zacząć się (zaczynać się) palić* ‘1. Начать что-то делать или работать над чем-то, выполнять какую-то работу... 2. Заботиться о ком-то... 3. Загореться от чего-то, начать (начинать) гореть’. Несмотря на высокую востребованность в речи (*zajęcie się* – 704 и 679 вхождений, *zajmowanie się* – 314 и 859 вхождений в проанализированных корпусах), не обнаружено ни одного употребления в начинательном глагольном значении приступа к действию. Типичные примеры (5), (6).

(5) *Sposób na samotność zajęcie się czymś, nauka, praca, jak najmniej czasu wolnego. Nie zawsze mi się to udaje i wtedy myślę o tym, że jestem samotny* (www.forumowisko.pl, 2006-09-14) ‘Способ от одиночества – **заниматься** чем-то, учебой, работой, как можно меньше свободного времени...’

(6) *Nie miałem czasu na zajmowanie się ich kręactwami – ostatecznie powinna się tym była zająć policja* (M. Bielecki, Osiedle prominentów, 1997) ‘У меня не было времени **заниматься** их махинациями, в конце концов это было дело полиции’.

Самым активным в этой семантической группе оказался девербатив *zapalenie się* ‘зажигание’ (и вариант без *się*), что, в общем, не было неожиданностью, поскольку, например, в русском и в украинском языках девербативы с таким же значением *возгорание, зажжение* (рус.), *загорання, запалення* (укр.) также являются очень употребительными. Корпуса дали 101 и 144 вхождения с возвратным суффиксом и 3 700 и 1 500 вхождений без него, но анализ контекстов показал, что в речи они обычно называют целую ситуацию или какой-то ее момент, но не фазовое значение. Вот два типичных примера:

(7) *Były tak gorące, że rozgrzały przewód do temperatury, która spowodowała zapalenie się drewnianych części dachu – mówi młodszy kapitan Wojciech Rduch z PSP w Rybniku* (Tygodnik Rybnicki, 2007-04-17) ‘Они были настолько горячими, что нагрели провода до температуры, вызвавшей **возгорание** деревянной части крыши, – говорит младший капитан...’

(8) *Policja wciąż wyjaśnia okoliczności tego zdarzenia. Jak już wczoraj informowaliśmy, prawdopodobną przyczyną pożaru było zapalenie się potraw pozostawionych na kuchence*

*stawionych na piecu* (Dziennik Zachodni, 2004-04-20) 'Полиция все еще выясняет обстоятельства этого инцидента. Как мы вчера уже сообщали, вероятной причиной пожара стало **возгорание** пищи, оставленной на плите'.

Иногда эти девербативы указывают на этап, имеющий весьма продолжительную длительность:

(9) *Oznacza to, że galaktyka jest co najmniej miliard lat starsza od samego Wszechświata, nie licząc nawet miliarda lat, który jest potrzebny na **zapalenie się** gwiazd i sformowanie galaktyki – pisze Robert C. Kennicutt w «Nature»* (Gazeta Wyborcza, 1996-07-05) 'Это означает, что галактика, по крайней мере, на миллиард лет старше самой Вселенной, даже не считая миллиарда лет, который необходим, чтобы **зажглись** звезды и образовались галактики – пишет Роберт С. Кенникутт в «Nature»'.

Одно вхождение с похожей семантикой (возникновения целой ситуации) было обнаружено у девербатива-синонима *zatlenie się*:

(10) *Pozostawiamy je włączone na kilkanaście godzin, co może prowadzić do przegrzania instalacji, albo **zatlenia się** będących w pobliżu łatwo palnych materiałów (nakryć, zasłon, dywanów)* (Dziennik Zachodni, 2005-01-10) 'Мы оставляем их (электрические обогреватели. – Е. П.) включенными на несколько часов, что может привести к перегреву установки или **возгоранию** находящихся поблизости горючих материалов (покрывал, штор, ковров)'.

Итак, мы тщательно анализировали все вхождения всех имен действия, образованных от польских начинательных глаголов на *za-*, в надежде найти употребление, соответствующее словарной дефиниции, включающей начинательное значение. И наши усилия увенчались успехом: искомое фазовое начинательное значение было обнаружено, правда в одном-единственном имени действия и в весьма редуцированном виде. Мы выделили это имя действия в отдельный вариант.

4. Самое «начинательное» значение было обнаружено у девербатива *zagadywanie* 'заговаривание', образованного от разговорного глагола *zagadywać*, который выражает следующие значения: *a) zacząć (zaczynać) z kimś rozmowę, zwrócić się (zwracać się) do kogoś z pytaniem...* *b) dużo mówiąc, odwrócić (odwracać) czyjąś uwagę od czegoś...* *d) mówiąc ciągle, nie dopuścić (nie dopuszczać) kogoś do głosu* *e) odezwać się, zacząć mówić; przemówić*, *f) przen. wydać dźwięk* 'а) начать (начинать) с кем-то разговор, обращаться с вопросом... б) много разговаривая, отвлекать чье-то внимание от чего-то... д) говоря долго, не давать кому-то слова, е) отозваться, начать говорить, ответить, ф) перен. издать звук'. Из 28 вхождений имени действия *zagadywanie* в корпусе NKJP мы обнаружили два «хороших» примера, в которых реализовано интересующее нас фазовое значение приступа к действию:

(11) *Chodzi o nieustanne mówienie, **zagadywanie** do ludzi, więc ważne jest, aby nie być nieśmiałym* (A. Papierzyńska, Manko, 2010-01-05) 'Речь идет о постоянном говорении (букв.: «заговаривании с людьми»), **обращении** к людям...'.

(12) *Magda nie odpowiadała na **zagadywania** i nie głaskała otyłych jamników* (E. Nowacka, Małe kochanie, wielka miłość, 1997) 'Магда не отвечала, когда с ней **заговаривали** (букв.: «на заговаривания»), и не гладила толстых такс'.

Но обратите внимание: в примере (11) речь идет об узуальном, повторяющемся действии, в примере (12) – о многократных действиях. То есть в обоих обнаруженных употреблениях семантика начинательности в общем присутствует, но это не фазовое значение момента начала конкретного единичного действия. Кстати, две другие однокоренные формы, образованные от перфективных форм этого глагола *zagadać*, *zagadnąć* ‘заговорить’: *zagadnięcie* (5 вхождений) и *zagadanie* (17 вхождений), никакой фазовости не показали, это имена ситуаций:

(13) *Sklamał mówiąc, że spotkanie ograniczyło się do «zagadnięcia» w przejściu w klasztorze jasnogórskim* (www.borowski.pl, Strona Marka Borowskiego, 2004-11-17) ‘Он солгал о том, что встреча ограничилась «обращением» в переходе монастыря на Ясной Гуре’.

(14) *Gdy widzisz, że podjęcie kolejnej próby przyniesie efekty (np. napisanie od nowa raportu czy zagadanie jeszcze raz do fajnego chłopaka), wtedy tak zrobisz* (Cosmopolitan, nr 03-2001) ‘Когда увидишь, что очередная попытка будет успешной (например, переделать отчет, или **заговорить** (букв.: «заговорение») с классным парнем), то будешь поступать именно так’.

Итак, начинательность, даже в тех случаях, когда имя действия образуется и сам глагол является употребительным, – это значение, не релевантное для именной формы. Исключения, которые представлены выше (примеры (11) и (12)), скорее подтверждают это правило.

Еще менее характерны для польского языка начинательные глаголы с префиксом *po-*. Вероятно, этим обусловлено полное отсутствие упоминания об инициальной семантике глагольного префикса *po-* в работах [Piernikarski, 1969; Śmiech, 1986]. В более поздних работах они представлены как немногочисленная, но семантически однородная группа. В Грамматике современного польского языка указано, что среди инхоативных глаголов выделяются образования типа *poszucić* ‘почувствовать’, *pokochać* ‘полюбить’, *poweseleć* ‘повеселеть’, *poznać* ‘узнать’, производные от глаголов ментальных и психических состояний, в которых префиксы подчеркивают начальный момент действия, но одновременно указывают на возникновение состояния, выраженного основой [Gramatyka..., 1998, s. 548]. З. Стрекалова отмечает, что начинательность выражается глаголами на *po-*, образованными от глаголов направленного движения (*pociągnąć się* ‘потянуться’, *pojechać* ‘поехать’, *pójść* ‘пойти’, *polecieć* ‘полететь’, *popędzić* ‘погнать’, *popęznąć* ‘поползти’), а также от глаголов перемещения в пространстве (*pocieć* ‘потечь’, *podreptać* ‘посеменить’, *potknąć* ‘помчаться’, *pośpieszyć* ‘поспешить’). Начинательное значение совмещается в них с результативным [Стрекалова, 1979, с. 189]. Того же мнения придерживается и Я. Ставницкая в работе [Stawnicka, 2009, s. 55].

Учитывая приведенные выше авторитетные мнения польских грамматистов, мы использовали тот же принцип отбора лексем, что и для начинательных глаголов с *za-*: наличие в словарной статье прямого указания на начало действия. В результате проведенного сплошного анализа словарных данных мы получили 21 начинательный глагол с префиксом *po-* типа *pociąg* «о *cieczy*: *zacząć płynąć*; *porpłynąć*» – ‘потечь «о жидкости: начать течь, хлынуть»»; в 20 случаях словарь допускает возможность их номинализации (*pociąg* → *pociągzenie*).

Проверка употребительности таких девербативов в корпусах выявила, что 7 из них зафиксированы только в словаре, но отсутствуют в корпусах. Это имена действия *pozaświecanie się* от *pozaświecać się* ‘позажигаться’, *pozapalanie się* от *pozapalać się* ‘позагораться, начать светить, разгореться’, *pozasiadanie* от *pozasiadać* ‘порассаживаться, посадиться’, *pozaczynanie* от *pozaczynać* ‘поначинать’,

*poweselenie* от *poweseleć* ‘повеселеть’, *potoczenie się* от *potoczyć się* ‘покатиться, поехать’, *posieczenie* от *posieć* ‘потечь’.

Еще одно имя действия *polubienie się* (от *polubić się* ‘полюбить друг друга’) в корпусах мы также не обнаружили, но, что любопытно, оно оказалось чрезвычайно востребованным в языке интернета в значении одобрения какого-либо понравившегося контента в социальных сетях или форумах с помощью нажатия на кнопку «мне нравится», в русскоязычном интернет-пространстве это так называемый лайк:

(15) *Już od 2 kwietnia do 6 maja 2013 roku możecie zyskać do 100 złotych za polubienie... naszej strony na facebook* ([www.cigarsworld.pl/.../Zyskaj-do-100-zlotych-za-polubienie-naszej-strony](http://www.cigarsworld.pl/.../Zyskaj-do-100-zlotych-za-polubienie-naszej-strony)) ‘Уже со 2 апреля по 6 мая 2013 года вы можете получить до 100 долларов США за поддержку (букв.: «лайки»)... нашей страницы на Facebook’.

Как видим, в этом употреблении реализуется значение результативности, целостности, но не начала действия или процесса.

Остальные 13 девербативов были найдены в корпусах, но также не в начальных значениях. Проиллюстрируем, как это выглядит, на примере имени действия *porośnięcie*. Мотивирующий глагол *porosnąć* имеет два основных словарных значения, первое – результативно-тотальное, второе – начинательное: 1. *pokryć się, zostać pokrytym czymś rosnącym; zarosnąć... zarastać coś...* 2. *zacząć (zaczynać) kielkować* ‘1. Покрываться чем-то растущим... зарастать... 2. Начинать давать ростки’ [Dubisz, 2004]. Мы выявили всего два употребления имени действия *porośnięcie*, оба – в результативно-тотальном значении (1):

(16) *...nieznana ćma z Ameryki Łacińskiej uratowała australijskie pastwiska od porośnięcia kaktusami* (Wieści Podwarszawskie, nr 19(784), 2006-05-14) ‘...неизвестная моль из Латинской Америки спасла австралийские пастбища от за-растания кактусами’.

Некоторые имена действия из этой группы гораздо более востребованы, но употребляются для обозначения состояния или целой ситуации, например: *poruszenie* (10 410 вхождений в НКЖР в значении ‘волнение, переполох’), *pójście* (7 599 вхождений в НКЖР) в значении ‘поход’. Ниже мы приводим еще два типичных примера реализации различных оттенков результативных (но не начинательных) значений.

(17) *Najważniejsze jest pokochanie siebie na nowo. Dopóki w pełni nie zaakceptujemy siebie i tylko wciąż się obwiniamy, choćby za to, że nasze ciało nie przystaje do obowiązującego wzorca piękna – nasza moc jest nam niedostępna* (Magdalena, Tajemnice kobiet. Rozmowy Renaty Dziurdzikowskiej, 2006) ‘Самое важное – заново себя полюбить. Пока мы не приняли себя целиком и только все время себя обвиняем, хотя бы за то, что наше тело не вписывается в существующий стандарт красоты, наша сила нам недоступна’.

(18) *LAWINA – nagle, niebezpieczne «posypanie się» (rujnujących spokój i poczucie szczęścia) emocji lub wiadomości; zniszczenie ciepłego uczucia przez bryły obojętności; runą nadzieje, zwykle związane z miłosnymi planami* (K. Ostrowska, Sny – klucz, 2000) ‘ЛАВИНА – внезапный, опасный «обвал» эмоций, разрушающий равновесие и чувство счастья...’



Что же в итоге? Исследование данных корпусов польского языка убеждает в том, что имена действия, соотносительные с начинательными глаголами, являются скорее потенциальными, чем реальными языковыми единицами. Почему польские отглагольные имена действия так неохотно выражают значение начинательности? И почему свободно реализуют другие аспектуальные значения (целостности, процессуальности, повторяемости и т. д.)? Причина, по нашему убеждению, заключается в том, что аспектуальная семантика начинательности связана с указанием на количественно-временной предел действия – временную точку начала. Она содержит идею временной границы действия или процесса, которая плохо сочетается с субстанциональной категориальной семантикой имени существительного. Если этот семантический компонент выражен внутрисловно с помощью префиксов, то он системно препятствует номинализации глаголов. Если же значение количественно-временного предела оказывается только одним из значений полисемичного глагола, то имя действия образуется и употребляется – но уже в других аспектуальных значениях. Это подтверждает семантическую природу ограничений в образовании имен действия от определенных групп глаголов.

### Список литературы

- Зализняк А. А. Связь отглагольных существительных на -ние, -тие с глагольным видом // *Terra Balkanica. Terra Slavica*. М., 2007. С. 43–51.
- Пчелинцева Е. Э. Аспектуальная характеристика отглагольных имен действия в русском, украинском и польском языках // *Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context. Die Welt der Slaven: Sammelbände. Bd 56*. München; Berlin; Washington: Verl. O. Sagner, 2015. С. 389–402.
- Стрекалова З. Н. Морфология глагольного вида в современном польском литературном языке. М.: Наука, 1979. 263 с.
- Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia / Pod red. R. Grzegorzewskiej, R. Laskowskiego, H. Wróbla. Warszawa: PWN, 1998. 640 s.
- Piernikarski C. Типы оппозиции аспектовых czasownika polskiego na tle słowiańskim. Warszawa: PWN, 1969. 205 s.
- Stawnicka J. Studium porównawcze nad kategorią semantyczno-słotwórczą *Aktionsarten* w języku rosyjskim i polskim. T. 1: Czasowniki z formantami modyfikacyjnymi. Katowice: Wyd. Uniw. Śląskiego, 2009. 290 s.
- Śmiech W. Derzwacja prefiksalna czasowników polskich. Wrocław: Wydaw. PAN, 1986. 140 s.
- Dubisz, 2004 – Uniwersalny słownik języka polskiego / Pod red. S. Dubisz. Warszawa: PWN SA, wersja elektroniczna, 2004.

**E. E. Pchelintseva**

*Cherkasy state technological university, Cherkasy, Ukraine; Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russian Federation; pchele@gmail.com*

### Polish verbal noun and the semantics of the beginning of action

The theoretical aspects of a verbal derivation of nouns in Polish language are considered in the article. The influence of aspectual semantics of the beginning of action on the productivity of verbs in the verbal nouns is studied on the materials of Polish corpus and dictionaries. Polish verbal nouns are usually considered to be regularly derived from the vast majority of verbs and to inherit almost entirely the verbal aspectual semantics. However, a continuous analysis of data from the National Corpus of Polish in comparison with the materials of a number of Polish dictionaries refutes this assertion. The aspectual semantics of several groups of Polish verbs is

proved to systematically prevent their normalization. It is determined that the semantic feature of a quantitative-temporal limit of the action is hardly transposed to the noun form, i.e. the relevant units are either not available in corpus, or completely lose the feature in interest.

*Keywords:* verbal noun, aspectual semantics of the beginning of action, quantitative-temporal limit of the action.

DOI 10.17223/18137083/56/25

### References

Dubisz, 2004 – Uniwersalny słownik języka polskiego / Pod red. S. Dubisz. Warszawa: PWN SA, wersja elektroniczna, 2004.

*Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia.* Pod red. R. Grzegorzewskiej, R. Laskowskiego, H. Wróbla. Warszawa: PWN, 1998. 640 s.

Pchelinceva E. Je. Aspektual'naja harakteristika otglagol'nyh imen dejstvija v ruskom, ukrainskom i pol'skom jazykah [The aspectual characterization of the verbal nouns in Russian, Ukrainian and Polish]. In: *Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context. Die Welt der Slaven: Sammelbände.* Bd 56. München; Berlin; Washington: Verl. O. Sagner, 2015, pp. 389–402.

Piernikarski C. Typy opozycji aspektowych czasownika polskiego na tle słowiańskim. Warszawa: PWN, 1969. 205 s.

Śmiech W. Derzwacja prefiksalna czasowników polskich. Wrocław: Wydaw. PAN, 1986. 140 s.

Stawnicka J. Studium porównawcze nad kategorią semantyczno-słowotwórczą *Aktionsarten* w języku rosyjskim i polskim. T. 1: Czasowniki z formantami modyfikacyjnymi. Katowice: Wyd. Uniw. Śląskiego, 2009. 290 s.

Strekalova Z. N. *Morfologija glagol'nogo vida v sovremennom pol'skom literaturnom jazyke.* [The morphology of verbal aspect in modern Polish literary language]. M., Nauka, 1979, 263 p.

Zaliznjak A. A. Svjaz' otglagol'nyh sushhestvitel'nyh na -nie, -tie s glagol'nym vidom [Relation of the verbal nouns ending in -nie, -tie with the verbals]. In: *Terra Balkanica. Terra Slavica.* M., 2007, pp. 43–51.